



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.PP/AC.2/2004/2
30 April 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,
участии общественности в процессе принятия решений и
доступе к правосудию по вопросам, касающимся
окружающей среды

Рабочая группа по генетически измененным организмам

ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ

1. Третье совещание Рабочей группы по генетически измененным организмам (ГИО) состоялось 24-26 марта 2004 года.
2. В работе совещания приняли участие представители правительств Австрии, Азербайджана, Армении, Бельгии, Германии, Грузии, Дании, Ирландии, Испании, Италии, Кыргызстана, Нидерландов, Норвегии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Таджикистана, Турции, Узбекистана, Украины, Финляндии, Франции, Швейцарии и Швеции. Была также представлена Комиссия Европейских сообществ.
3. На совещании присутствовали представители Проекта разработки национальных рамок биобезопасности Глобального экологического фонда Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ГЭФ ЮНЕП).

4. На совещании были представлены следующие региональные организации: Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ) и Российский региональный экологический центр.
5. В работе совещания также приняли участие следующие неправительственные организации: междисциплинарная сеть "Биобезопасность" (Швейцария), международная организация "Кроплайф", Европейский Экофорум, "Друзья земли" (Украина), "ГЛОБУС Европы", "Международные экологические ресурсы" и Союз защиты прав потребителей (Армения).
6. Совещание открыл Председатель г-н Гельмут Гаугич (Австрия), который напомнил Рабочей группе о ее мандате, содержащемся в решении I/4 Совещания Сторон, и предложил делегациям изучить и взять за основу работу, проделанную на предыдущих двух совещаниях, в целях выбора и проработки наиболее подходящих юридически обязывающих подходов для участия общественности в процессе принятия решений по генетически измененным организмам для возможного решения и, если уместно, принятия на втором совещании Сторон. Председатель проинформировал Рабочую группу об итогах первого совещания Рабочей группы Сторон (23-24 октября 2003 года), на котором он настоятельно призвал Рабочую группу по генетически измененным организмам продолжать ее деятельность, направленную на своевременное выполнение ее мандата.
7. Председатель также кратко сообщил об итогах первого совещания Сторон Картахенского протокола, в частности, о решениях, которые тесно связаны с темами Орхусской конвенции, а именно о принятии среднесрочной программы работы и создания потенциала в области осуществления статьи 23 Протокола.
8. В ответ на просьбу, представленную Рабочей группой на ее втором совещании (1-3 октября 2003 года), секретариат направил письмо в секретариат Конвенции о биологическом разнообразии в целях обсуждения возможностей налаживания сотрудничества по этим вопросам. В ответ на это письмо исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии г-н Хамдаллах Зедан подчеркнул важную роль Орхусской конвенции в поощрении участия общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся ГИО, и согласился с тем, что Картахенский протокол и Орхусская конвенция могли бы взаимно дополнять и усиливать друг друга. Кроме того, г-н Зедан выразил уверенность в том, что результаты процессов в рамках Орхусской конвенции, в частности обсуждения в Рабочей группе вопросов, касающихся ГИО, могут стать существенным вкладом в рассмотрение данной темы в рамках Картахенского протокола.

I. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

9. Рабочая группа утвердила повестку дня совещания, содержащуюся в документе MP.PP/AC.2/2004/1.

II. ЮРИДИЧЕСКИ ОБЯЗЫВАЮЩИЕ ВАРИАНТЫ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАСШИРЕНИЯ ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

10. На втором совещании Рабочей группы и в комментариях, представленных до начала работы третьего совещания, ряд делегаций предложили рассмотреть возможность применения дифференцированного подхода к разработке юридически обязывающих вариантов в рамках экологической стратегии для Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА), принятой на пятой Конференции министров "Окружающая среда для Европы" (Киев, 21-23 мая 2003 года). Председатель предложил секретарю по процессу "Окружающая среда для Европы" г-же Мэри Пат Сильвейре (ЕЭК ООН) проинформировать Рабочую группу об этом процессе. Г-жа Сильвейра рассказала Рабочей группе об истории и структуре данного процесса, а также о его функциях в связи с региональными природоохранными правовыми инструментами. Хотя в рамках процесса "Окружающая среда для Европы" приветствовались и поощрялись переговоры, принятие и ратификация правовых инструментов, ни Конференция министров, ни ее подготовительная группа пока еще не приступили к переговорам по новым инструментам. В стратегии ВЕКЦА, разработанной как инструмент партнерства для всех государств - членов ЕЭК ООН, поощряются осмотрительные подходы к процессу принятия решений об использовании ГИО на основе принципа предосторожности.

11. В целях содействия обмену информацией по осуществлению Картахенского протокола Председатель предложил представителям Проекта разработки и осуществления национальных рамок биобезопасности ГЭФ ЮНЕП рассказать о достигнутом прогрессе. Было особо подчеркнуто, что страны ВЕКЦА принимают участие в процессе разработки и осуществления национальных рамок биобезопасности. Г-н Кристофер Бриггс и г-н Пиет ван дер Мер (ГЭФ ЮНЕП) рассказали о проектах по разработке и осуществлению национальных рамок биобезопасности, в частности о компоненте участия общественности и учете Орхусских руководящих принципов. Этот компонент предусматривал требование о включении широкого спектра участников в национальные координационные комитеты, в том числе всех профильных министерств в участвующих странах, а также применение национального законодательства и механизмов в области участия общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся ГИО. С этой информацией в электронной форме можно ознакомиться на вебсайте по адресу:

www.unesc.org/env/pp/gmo.htm. Все проекты по разработке должны быть завершены в течение 2004-2005 годов. Все участвующие страны, еще не подписавшие или не ратифицировавшие Протокол, взяли на себя обязательство ратифицировать его до завершения этих проектов. По мнению ГЭФ ЮНЕП, предварительный анализ, как представляется, указывает на то, что на нынешнем этапе страны ВЕКЦА не рассматривают участие общественности как проблемную область. Ряд делегаций выразили несогласие с этим мнением.

12. Председатель предложил делегациям учесть эти различные процессы и изменения и продвигаться вперед в изучении возможных юридически обязывающих вариантов для расширения использования Конвенции применительно к процессу принятия решений по ГИО. Было проведено общее обсуждение по замечаниям, представленным после второго совещания Рабочей группы по возможностям использования дифференцированного подхода и элементам предпочтительных юридически обязывающих вариантов. Расхождения по этому вопросу, возникшие в ходе обсуждения, были аналогичны разногласиям в ходе обсуждения на предыдущем совещании. Делегации ЕС выразили мнение о том, что для них будет весьма сложно определить позицию по одной конкретной форме юридически обязывающего варианта, пока не будет достигнут прогресс по другим позициям, предусмотренным в решении I/4. Ряд делегаций ЕС отметили, что необходимо накопить больше опыта в области применения соответствующего законодательства ЕС и руководящих принципов, принятых на первом совещании Сторон, а также учета подпунктов а), b) и c) пункта 3 решения I/4. Другие делегации указали, что Рабочей группе следует продолжать деятельность по изучению возможного юридически обязывающего подхода. Такой подход был признан необходимым для создания адекватной правовой базы участия общественности во всех странах региона ЕЭК ООН.

13. Для организации обсуждения Председатель предложил Рабочей группе изучить и обсудить три варианта, которые, по его мнению, получили наиболее широкую поддержку в ходе предыдущих обсуждений и в материалах, представленных до начала совещания делегациями, которые могли высказать свое мнение.

Вариант 1: исключение пункта 11 статьи 6 и включение ГИО в приложение I;

Вариант 2: включение нового положения как пункт 1 а)-бис статьи 6, внесение поправки в пункт 11 статьи 6 и включение нового приложения;

Вариант 3: либо замена пункта 11 статьи 6, либо его исключение и включение новой статьи 6-бис, содержащей ссылку на Руководящие принципы и идею о том, что дополнительные условия будут обсуждены на втором совещании Сторон.

В рамках этих трех вариантов Сторона сможет применять национальные регулирующие рамки, которые предусматривают эквивалентные гарантии. Председатель представил каждый из трех вариантов и предложил делегациям указать, какие варианты будут приемлемыми в качестве отправного пункта для переговоров по элементам решения, которое будет представлено для рассмотрения и принятия на втором очередном совещании Сторон. Он подчеркнул, что все другие варианты по-прежнему остаются открытыми для обсуждения.

14. Делегация Ирландии от имени Европейского союза и присоединяющихся к нему государств сделала общую оговорку в отношении принятия официальной позиции по какому-либо из этих трех решений, однако также выразила готовность принять конструктивный подход и обсудить все вынесенные на рассмотрение варианты.

15. Ряд делегаций выразили явное предпочтение в отношении варианта 1, однако заявили также о своей готовности обсуждать вариант 2. Другие делегации поставили под вопрос целесообразность варианта 1, подчеркнув необходимость дальнейшего обсуждения использования процедур участия общественности применительно к исследованиям и разработкам, включая возможные исключения. Одна делегация задала вопрос в отношении применимости варианта 1, отметив, что это может привести к возникновению коллизии обязательств с другими международно-правовыми документами.

16. Одни делегации отдали предпочтение варианту 2, а другие отметили, что для дальнейшего рассмотрения этого варианта необходимо прояснить вопрос о применении процедур участия общественности, предусмотренных в пунктах 2-10 статьи 6.

17. На данном этапе вариант 3 не получил явной поддержки, поскольку все делегации согласились с тем, что для продолжения обсуждений необходимо более подробно рассмотреть охват процесса принятия решений, в отношении которого будут применяться процедуры участия общественности, предусмотренные в пунктах 2-10 статьи 6. Несколько делегаций указали на необходимость достижения договоренности по определению преднамеренного высвобождения, тогда как другие задали вопрос о том, может ли имеющаяся в данном варианте ссылка на юридически не обязывающие руководящие принципы присутствовать в юридически обязывающей поправке к Конвенции.

Охват процесса принятия решений

18. Поскольку ряд делегаций посчитали необходимым разъяснить возможный охват использования процедур участия общественности применительно к процессу принятия решений в отношении различных видов деятельности с использованием ГИО, Председатель представил текст, который можно было бы включить либо в приложение I, либо в приложение I-бис в зависимости от того, какой из трех вариантов будет принят. Он предложил делегациям изучить следующие четыре вида деятельности с использованием ГИО:

- a) Преднамеренное высвобождение;
- b) Реализация на рынке;
- c) Использование генетически измененных микроорганизмов (ГИМ) в замкнутых системах;
- d) Использование в замкнутых системах ГИО, помимо ГИМ.

Председатель предложил делегациям на начальном этапе сосредоточить внимание на типе деятельности с использованием ГИО без упоминания применимости положений, изложенных в пунктах 2-10 статьи 6.

19. В отношении процесса принятия решений по преднамеренному высвобождению ГИО было достигнуто общее согласие среди стран ЕС и отдельно среди присоединяющихся к нему стран о том, что "преднамеренное высвобождение" должно охватываться независимо от того, какой из юридически обязывающих вариантов будет избран и что необходимо использовать определения ключевых терминов, предусмотренные в законодательстве ЕС, при этом надлежит проводить четкое различие между "преднамеренным высвобождением" и "реализацией на рынке". Ряд делегаций предложили не делать исключений в отношении участия общественности в процессе принятия решений о преднамеренном высвобождении ГИО, тогда как другие делегации высказали мнение о том, что некоторые исключения необходимы, в частности в области научных исследований и фармакологии.

20. Что касается принятия решений о реализации ГИО на рынке, то несколько делегаций подчеркнули, что этот вид деятельности значительно отличается от других видов, перечисленных в приложении 1 к Конвенции, и что его не следует включать в поправку к Конвенции. Другие делегации не согласились с этой позицией, отметив, что общественность должна участвовать в процессе принятия решений по этому вопросу.

21. Не было достигнуто консенсуса в отношении процесса принятия решений об использовании ГИО в замкнутых системах. Если ЕС и несколько других делегаций желали, чтобы этот вид деятельности был исключен из требований об участии общественности, то другие делегации считали, что процедуры участия общественности должны действовать применительно к процессу принятия решений по определенным видам использования в замкнутых системах как ГИМ, так и других ГИО, соответствующих определенным критериям.

Применимость положений об участии общественности к различным категориям процедур принятия решений

22. В целях более четкой организации данного обсуждения и рассмотрения вопроса о внесении изменений в отношении типа деятельности, на который должны распространяться требования об участии общественности, Председатель представил пересмотренный текст варианта 2. В нем предусматриваются различные процедуры участия общественности, которые будут использоваться применительно к некоторым видам деятельности, относящимся к каждому из трех типов деятельности: преднамеренное высвобождение, реализация на рынке и использование в замкнутых системах.

23. Председатель провел во второй половине дня неофициальное совещание небольшой группы с целью проведения подготовительной работы от имени пленарного заседания. Было отмечено, что все выводы этой небольшой группы будут направлены пленарному заседанию и что любые замечания этой группы не будут предопределять позиции, которые могут впоследствии занять делегации на пленарном заседании.

24. На основе этой подготовительной работы Рабочая группа обсудила вопрос о применимости пунктов 2-10 статьи 6 к преднамеренному высвобождению ГИО, помимо реализации на рынке; и к реализации ГИО на рынке. Делегация Ирландии от имени ЕС и присоединяющихся к нему государств сделала общую оговорку в отношении принятия официальной позиции по достигнутым выводам (пункты 26-42 ниже).

25. Все делегации в целом сошлись во мнении о том, что, какие бы поправки, касающиеся ГИО, ни были бы внесены в Конвенцию, если таковые будут внесены, эта деятельность не направлена на изменение процедур участия общественности в отношении других видов деятельности, предусмотренных в Конвенции. Иными словами, если некоторые положения пунктов 2-10 являются неприменимыми к ГИО и если будет решено внести в Конвенцию изменения, более полно охватывающие ГИО, то вероятнее всего это будет сделано путем включения в нее нового текста, касающегося ГИО, а не изменения текста пунктов 2-10.

Преднамеренное высвобождение ГИО, помимо реализации на рынке

26. Было отмечено, что пункт 2 е) статьи 6 в его нынешнем виде не является применимым к преднамеренному высвобождению ГИО. Ряд делегаций посчитали, что, возможно, следует четко указать, что это положение не применяется к преднамеренному высвобождению. Другие делегации высказали мнение о том, что, если преднамеренное высвобождение ГИО в целом не подпадает под действие национальной или трансграничной процедуры оценки, это означает лишь отсутствие надобности в уведомлении общественности в таких случаях о необходимости ее участия в соответствующей процедуре, т.е. данное положение не создает никаких проблем для преднамеренного высвобождения. Председатель внес предложение о том, что данное положение могло бы применяться с оговоркой, "при возможности и целесообразности", поскольку полный отказ от применения этого положения означал бы отступление от действующего положения, закреплённого в пункте 11 статьи 6, каковая цель, по всей видимости, не ставится.

27. Рабочая группа согласилась с тем, что пункт 5 статьи 6 является не вполне уместным в случае преднамеренного высвобождения ГИО, однако, поскольку это положение сформулировано в рекомендательном ключе и будет применяться лишь "в необходимых случаях", оно не было сочтено проблематичным.

28. Что касается пункта 6 статьи 6, Рабочая группа отметила, что для изменения данного положения в целях обеспечения его применимости к преднамеренному высвобождению ГИО необходимо более четко определиться, какая информация должна при любых обстоятельствах оставаться конфиденциальной, а именно информация, о которой идет речь в статье 25 директивы ЕС 2001/18. Были приняты во внимание и одобрены выводы предыдущей Рабочей группы в отношении того, что упоминаемые в подпунктах а) и с) "предполагаемые остатки и выбросы" и "выбросы" должны применительно к ГИО истолковываться как "предлагаемые отходы и их предполагаемая обработка". Ряд делегаций отметили проблематичность подпункта е), поскольку законодательство ЕС не предусматривает никаких требований на этот счет. Другие делегации подчеркнули, что, если заявитель не изучил все альтернативы, данное положение не требует проведения такого изучения. Для внесения ясности в этот пункт Председатель предложил добавить словосочетание "при наличии таковой".

29. По мнению ряда делегаций, упоминание в пункте 8 статьи 6 требования о надлежащем отражении результатов участия общественности является чрезмерным применительно к преднамеренному высвобождению ГИО и выходит за рамки

законодательства ЕС. Другие делегации подчеркнули фундаментальный характер этого положения. Если одни делегации сочли целесообразным пояснить, что подразумевается под "надлежащим образом", то другие подчеркнули, что такие пояснения отсутствуют для деятельности, перечисленной в приложении I, и что включение пояснений может привести к чрезмерной зарегламентированности. Председатель предложил решить этот вопрос путем уточнения, что выражение "надлежащим образом были отражены" не означает необходимости представления индивидуального ответа по каждому запросу со стороны общественности.

30. В отношении пункта 10 статьи 6 было отмечено, что заявление об обновлении разрешения на преднамеренное высвобождение в соответствии с законодательством ЕС не ведет к автоматическому включению процедуры участия общественности. Согласно пункту 2 статьи 8 директивы 2001/18, общественности необходимо предоставлять только лишь появившуюся новую информацию о значительных рисках для здоровья населения или окружающей среды, однако даже это не является процедурой участия общественности. По указанным причинам ряд делегаций высказали мнение о нецелесообразности применения пункта 10 статьи 6 по отношению к преднамеренному высвобождению ГИО. Также нецелесообразным было признано использование термина "условия осуществления деятельности". Ряд делегаций отметили, что поскольку это положение должно применяться только в тех случаях, "когда это целесообразно", то аспекты ГИО в этом положении уже учтены. Председатель предложил Европейской комиссии в кратчайшие сроки подготовить предложение по данному вопросу.

31. Ни одно из других положений статьи 6 не было сочтено проблематичным применительно к преднамеренному высвобождению помимо реализации на рынке.

Реализация на рынке

32. Что касается пункта 2 статьи 6, то Рабочая группа обсудила последствия ссылки на "заинтересованную общественность". Было отмечено, что в случае Европейского союза соответствующий рынок включает около 300 млн. человек и что уведомление в индивидуальном порядке будет на практике невозможно. Вместе с тем было также отмечено, что это положение требует только уведомления заинтересованной общественности "в зависимости от обстоятельств либо путем публичного уведомления, либо в индивидуальном порядке", и абсолютно ясно, что на практике будет нецелесообразно уведомлять в индивидуальном порядке каждого гражданина ЕС в каждом случае поступления на рынок какого-либо ГИО.

33. В отношении пункта 2 а) статьи 6 было отмечено, что реализация на рынке в сущности не является деятельностью; кроме того, было также указано, что несколько других "видов деятельности", перечисленных в приложении I, таких, как дамбы и трубопроводы, по сути тоже не являются деятельностью.

34. Что касается пункта 2 d) iii) статьи 6, то ряд делегаций выразили обеспокоенность в отношении упоминания публичных слушаний в контексте реализации на рынке, поскольку в соответствии с законодательством ЕС проведение таких слушаний не требуется. Другие делегации отметили, что словосочетание "любого намечаемого" достаточно ясно указывает на отсутствие требования в отношении проведения публичных слушаний по каждому процессу принятия решений, охватываемому этим положением, а также на необходимость информирования о планируемых подобных слушаниях.

35. Что касается пункта 2 е) статьи 6, то аналогичные расхождения во мнениях возникли в отношении преднамеренного высвобождения помимо реализации на рынке.

36. Было отмечено, что пункт 5 статьи 6 применим к реализации на рынке еще в меньшей мере, чем к другим преднамеренным высвобождениям, однако так же, как и в другом случае, это не является проблемой благодаря использованию квалифицирующей оговорки "в необходимых случаях".

37. Было указано, что пункт 6 а) статьи 6 является неприменимым к реализации на рынке ГИО. Было предложено использовать формулировку пункта A5 приложения IV Директивы 2001/18: "описание географического района (районов) и характера окружающей среды, где предполагается использовать продукт, включая, по возможности, предполагаемый масштаб его использования в каждом районе". Было отмечено, что слова "включая оценку возможных остатков и выбросов" в контексте реализации на рынке можно было бы перефразировать следующим образом: "включая конкретные условия использования и обращения" в соответствии с пунктом 2 с) статьи 13 Директивы 2001/18.

38. Ряд делегаций высказали мнение, что в пункт 6 b) статьи 6 было бы целесообразно включить конкретную ссылку на оценку риска, тогда как другие делегации сочли, что имеющаяся формулировка уже охватывает этот аспект.

39. В отношении пункта 6 с) статьи 6 по аналогии с пунктом 6 а) статьи 6 было отмечено, что слова "включая выбросы" можно было бы применительно к размещению на рынке также заменить словами "включая конкретные условия использования и обращения".

40. В отношении пункта 6 е) статьи 6 были высказаны те же аргументы, что и по другим преднамеренным выбросам, с той лишь разницей, что мнения были более полярными. В данном случае было вновь отмечено, что добавление слов "при наличии таковых" позволит сделать этот пункт более конкретным.

41. Что касается пункта 8 статьи 6, то была вновь поставлена под вопрос и сочтена некоторыми делегациями проблематичной сущность требования в отношении надлежащего отражения результатов участия общественности ввиду того, что это требование не предусматривается в законодательстве ЕС в области ГИО, а также потенциальной численности заинтересованной общественности. Председатель предложил решить этот вопрос так же, как и в случае преднамеренных выбросов, а именно пояснить, что "надлежащим образом отразить" не означает, что на каждое заявление со стороны общественности будет направляться индивидуальный ответ.

42. В отношении пункта 10 статьи 6 состоялось аналогичное обсуждение, что и в связи с преднамеренным высвобождением ГИО, хотя в данном случае ряд делегаций отметили, что важным отправным пунктом является статья 24 Директивы ЕС 2001/18. Председатель предложил Европейской комиссии в кратчайшие сроки подготовить предложения по этому вопросу.

Варианты для дальнейшего рассмотрения

43. Председатель представил пересмотренный текст варианта 2, в котором сделана попытка отразить итоги обсуждения по использованию пунктов 2-10 статьи 6 применительно к некоторым видам деятельности, связанным с преднамеренным высвобождением ГИО и реализацией ГИО на рынке.

44. Делегация Украины от имени стран ВЕКЦА представила другой вариант, который включает положение о возможной дифференциации в использовании положений об участии общественности, изложенных в пунктах 2-10 статьи 6, применительно к некоторым видам деятельности с использованием ГИО, включая преднамеренное высвобождение, реализацию на рынке и использование в замкнутых системах.

45. Делегация Ирландии от имени Европейского союза представила неофициальный документ в поддержку усилий Председателя, отражающий несколько дополнительных вариантов, которые, по мнению делегаций этих стран, позволяют составить более полную картину обсуждений на нынешнем и предыдущих совещаниях. Она просила включить эти соображения в качестве приложений к настоящему докладу.

46. Председатель предложил включить в качестве приложений к докладу о работе совещания все представленные варианты, а именно вариант 1 Председателя (приложение I), вариант 2, в текст которого в ходе совещания были внесены изменения (приложение II), вариант 3 (приложение III), вариант, представленный делегациями ВЕКЦА (приложение IV) и различные варианты, предусмотренные в неофициальном документе Европейского союза (приложение V). Эти варианты могут впоследствии использоваться в качестве основы для обсуждения на четвертом совещании Рабочей группы.

47. Ряд делегаций отметили, что на следующем совещании важно сосредоточить внимание на меньшем количестве вариантов и выразили мнение о том, что некоторые из вариантов, включенные в неофициальный документ, представленный от имени Европейского союза и присоединяющихся к нему государств, выходит за рамки мандата Рабочей группы.

III. БУДУЩИЙ ПРОЦЕСС

48. Для подготовки к следующему совещанию Рабочей группы, намеченному на 18-20 октября 2004 года, делегациям было предложено представить замечания по всем вариантам, включенным в приложения к докладу о работе совещания, включая мнения о возможностях объединения нескольких вариантов. Было решено, что все полученные секретариатом замечания будут опубликованы на вебсайте Конвенции на том языке, на котором они были представлены. Для представления замечаний не было установлено какого-либо конкретного срока, однако делегациям было предложено представить их в возможно более короткие сроки и не позднее, чем за две недели до начала работы совещания.

49. Рабочая группа поручила Президиуму и секретариату подготовить проект решения для второго совещания Сторон (Алматы, Казахстан, май 2005 года). Делегациям было предложено представить предложения для решения до 15 июня 2004 года.

50. Рабочая группа постановила, что в случае необходимости Председатель вновь проведет консультации с небольшой группой (см. пункт 23) для оказания помощи в подготовке следующего совещания.

IV. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА И ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

49. Рабочая группа утвердила доклад с тем пониманием, что делегаты, говорящие по-русски и по-французски, зарезервируют свои позиции до тех пор, пока доклад не выйдет на русском и французском языках. Председатель выразил признательность делегациям за их вклад в работу и приветствовал тот факт, что они действительно провели конкретные дискуссии по вопросам существа. Он настоятельно призвал делегации продолжать работу по этим вопросам в течение межсессионного периода с учетом мандата Рабочей группы и выразил надежду на то, что дальнейший прогресс на следующем совещании позволит Рабочей группе выполнить ее задачу. В заключение он поблагодарил секретариат и устных переводчиков и объявил о закрытии совещания.

Приложение I

ВАРИАНТ 1: Предложен Председателем

Статья 6

Исключить пункт 11.

Приложение I

Пункт 20

После "пунктами 1-19" включить "и 21-бис".

Включить новый пункт в следующей редакции:

21-бис. [За исключением случаев, когда в Стороне имеется национальная нормативно-правовая база, обеспечивающая эквивалентную гарантию прав участия общественности в процессе принятия решений в отношении выдачи разрешений на осуществление таких видов деятельности] следующие виды деятельности, связанные с использованием генетически измененных организмов (ГИО):

a) преднамеренное высвобождение ГИО⁴ с любыми целями, помимо реализации на рынке⁵ [, за исключением тех случаев, когда:

- i) такое высвобождение [в том же самом месте и] в сопоставимых условиях уже было утверждено при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов [2-10] статьи 6; или
- ii) был накоплен достаточный опыт⁶ в области высвобождения этого ГИО];

b) реализация ГИО на рынке⁷ [, за исключением тех случаев, когда:

- i) она была первоначально разрешена при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов [2-10] статьи 6, и срок действия такого разрешения должен быть возобновлен; или

ii) он предназначен для научных исследований или для коллекций культур];

[с) использование генетически измененного микроорганизма (ГИМ)⁸ в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:

i) его не планируется использовать в крупных промышленных установках;

ii) оно не связано с ГИМ, входящим в категорию риска 3 или 4;

iii) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИМ на каком-либо объекте; [и] [или]

iv) ГИМ уже использовался [в том же самом месте и] в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов [2-10] статьи 6;]

[d) ограниченное использование ГИО, не являющегося ГИМ⁹, за исключением тех случаев, когда:

i) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИО на каком-либо объекте; [и] [или]

ii) ГИМ уже использовался [в том же самом месте и] в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов [2-10] статьи 6].

Включить следующие ссылки

⁴ Для целей настоящей Конвенции "генетически модифицированный организм" или "ГИО" означает организм, за исключением организма человека, в котором были произведены такие изменения генетического материала, которые не происходят естественно в результате скрещивания и/или естественной рекомбинации.

⁵ Для целей настоящей Конвенции "преднамеренное высвобождение ГИО" означает любое промышленное введение в окружающую среду ГИО или комбинации ГИО, при котором не используются какие-либо конкретные меры по ограничению их контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.

⁶ [Определение понятия "достаточный опыт" должно основываться на приложении V Директивы ЕС 2001/18/ЕС о преднамеренном высвобождении ГИО в окружающую среду.]

⁷ Для целей настоящей Конвенции "реализация на рынке" означает предоставление третьим сторонам, независимо от того, делается ли это за плату или на безвозмездной основе.

⁸ Для целей настоящей Конвенции "использование ГИМ в замкнутых системах" означает любую деятельность, в процессе которой микроорганизмы генетически изменяются или в процессе которой такие генетически измененные микроорганизмы выращиваются, хранятся, транспортируются, уничтожаются, ликвидируются или используются каким-либо иным образом, и в отношении которой принимаются конкретные меры предосторожности для ограничения их контакта с населением в целом и окружающей средой.

⁹ Для целей настоящей Конвенции "использование в замкнутых системах ГИО, не являющегося ГИМ" означает любую деятельность, в процессе которой организмы, не являющиеся микроорганизмами, генетически изменяются или в процессе которой такие генетически измененные организмы выращиваются, хранятся, транспортируются, уничтожаются, ликвидируются или используются каким-либо иным образом и в отношении которой принимаются конкретные меры предосторожности для ограничения их контакта с населением в целом и окружающей средой.

Приложение II

ВАРИАНТ 2: Предложен Председателем (с учетом изменений, внесенных в ходе совещания)

Статья 6

Включить новый пункт 1-бис в следующей редакции:

- а) Каждая Сторона при соблюдении следующих условий [и положений, содержащихся в пункте 11 ниже,] применяет положения настоящей статьи в отношении решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, перечисленных в пункте а) приложения 1-бис:
- (i) пункты 2 е), 6 е) и 10 применяются лишь в случае, если это возможно и целесообразно;]
 - ii) невзирая на ссылку в пункте 6 на право государственных органов отказать в предоставлении определенной информации в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 4, следующая информация предоставляется в любом случае:
 - общее описание одного или нескольких ГИО, наименование и адрес уведомителя, цель высвобождения, место высвобождения и предполагаемое использование;
 - методы и планы мониторинга одного или нескольких ГИО и мероприятий в чрезвычайных ситуациях;
 - оценка риска для окружающей среды;
 - iii) в пунктах 6 а) и с) "предполагаемые остатки и выбросы" и "выбросы" в обоих случаях истолковываются как "предполагаемые отходы и их предлагаемая обработка" [;
 - iv) обязательство о надлежащем учете итогов участия общественности не истолковывается как означающее обязательство предоставлять в индивидуальном порядке ответы на запросы со стороны общественности"];

b) каждая Сторона при соблюдении следующих условий [и положений, предусмотренных в пункте 11 ниже,] применяет положения настоящей статьи в отношении решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, перечисленных в пункте b) приложения 1-бис:

- [i) [пункты 2 d) iii) и e), 6 e) и 10 применяются лишь в случае, если это возможно и целесообразно;]
- ii) невзирая на ссылку в пункте 6 на право государственных органов отказать в предоставлении определенной информации в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 4, следующая информация предоставляется в любом случае:
 - общее описание одного или нескольких ГИО, наименование и адрес уведомителя, цель высвобождения, место высвобождения и предполагаемое использование;
 - методы и планы мониторинга одного или нескольких ГИО и мероприятий в чрезвычайных ситуациях;
 - оценка риска для окружающей среды;
- iii) выражение "Описание объекта" в пункте 6 а) истолковывается как означающее "описание географического района (районов) и характера окружающей среды, где предполагается использовать продукт, включая, по возможности, предполагаемый масштаб его использования в каждом районе", а под выражением "оценка ожидаемых остатков и выбросов" понимаются "конкретные условия использования и обращения";
- iv) в пункте 6 с) ссылка на "выбросы" в контексте реализации на рынке истолковывается как ссылка на "конкретные условия использования и обращения" [;
- v) обязательство о надлежащем учете итогов участия общественности не истолковывается как обязательство предоставлять в индивидуальном порядке ответы на запросы со стороны общественности];

с) каждая Сторона [при соблюдении положений пункта 11 ниже] применяет положения [, изложенные в пунктах...] настоящей статьи, в отношении решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, перечисленных в пунктах с) и d) приложения I-бис.

Вместо пункта 11 включить следующий текст:

[Положения пункта 1-бис выше не применяются к любой Стороне, в которой имеется национальная нормативно-правовая база, обеспечивающая эквивалентную гарантию прав общественности на участие в принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности с использованием генетически измененных организмов.]

Приложение

Включить новое приложение I-бис в следующей редакции:

Перечень видов деятельности, упоминаемых в пункте 1-бис статьи 6

Следующие виды деятельности с использованием генетически измененных организмов (ГИО):

[Далее идет текст как и в предыдущем варианте (приложение I a), b), c) и d) к настоящему докладу).]

Приложение III

ВАРИАНТ 3: Предложен Председателем

Статья 6

Либо: Вместо пункта 11 включить следующий текст

Либо: Исключить и включить новую статью 6-бис в следующей формулировке:

Каждая Сторона обеспечивает уже на самом раннем этапе эффективное участие общественности в принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения преднамеренного высвобождения генетически измененных организмов в окружающую среду. При осуществлении [настоящего пункта] [настоящей статьи] каждая Сторона применяет положения пунктов [2-10] статьи 6, национальную нормативно-правовую базу, обеспечивающую эквивалентные гарантии прав общественности на участие в принятии таких решений [и учитывает положения Руководящих принципов доступа к информации, участия общественности в процессе принятия решений и доступа к правосудию в отношении генетически измененных организмов]. [Совещание Сторон на своей первой сессии после вступления в силу этой поправки принимает решение об условиях и практических механизмах осуществления [данного пункта] [данной статьи].]

Приложение IV

ВАРИАНТЫ, ПРЕДЛОЖЕННЫЕ СТРАНАМИ ВЕКЦА

Пункт 1 статьи 6

Включить новый подпункт а)-бис в следующей редакции:

Применяет положения об участии общественности в принятии решений о видах деятельности, связанных с генетически измененными организмами, в соответствии с условиями, оговоренными в приложении I-бис.

Пункт 11 статьи 6

Исключить данный пункт.

Приложение Включить новое приложение I-бис в следующей редакции:

Генетически измененные организмы и микроорганизмы

1. Участие общественности предусматривается в процедурах принятия решений в следующих областях применения ГИО и ГИМ и осуществляется с учетом требований указанных процедур принятия решений и видов использования:
 - а) преднамеренное высвобождение для иных целей, помимо реализации на рынке;
 - б) реализация на рынке;
 - с) использование ГИМ и ГИО в замкнутых системах.
2. Решения о разрешении преднамеренного высвобождения генетически измененных организмов для целей, помимо реализации на рынке, принимаются в соответствии с пунктами 2-9 статьи 6, за исключением пунктов 2 е) и 6 е).
3. Решения о разрешении реализации на рынке генетически измененных организмов принимаются в соответствии с положениями пунктов 2-9 статьи 6 за исключением подпунктов 2 е) и 6 а) и е). Соответствующая информация в пункте 6 статьи 6 содержит описание географического района (районов) предполагаемой деятельности, включая конкретные условия использования и обращения.

4. Решения об использовании генетически измененных микроорганизмов (ГИМ) и генетически измененных организмов (ГИО) принимаются в соответствии с положениями пунктов 2-9 статьи 6 за исключением пунктов 2 е) и 6 е). Под использованием в замкнутых системах ГИМ и ГИО помимо ГИМ, подпадающими под действия положений об участии общественности, предусмотренными в статье 6, понимается:

а) использование в замкнутых системах ГИМ, относящихся к категории риска 3 или 4;

б) использование в замкнутых системах ГИМ и ГИО помимо ГИМ, для которых необходима разработка чрезвычайных планов для использования ГИМ или ГИО в промышленной установке.

5. Для целей настоящего приложения следующая информация рассматривается сторонами как конфиденциальная:

а) общее описание одного или нескольких ГИО, наименование и адрес уведомителя, цель высвобождения, место высвобождения и предполагаемое использование;

б) методы и планы мониторинга ГИО и мероприятий в чрезвычайных ситуациях;

с) оценка рисков для окружающей среды.

Приложение V

НЕОФИЦИАЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ ЕС, ОТРАЖАЮЩИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ

1. В предложении Председателя говорится о том, что в дополнение к предложенным трем вариантам имеются другие варианты, которые открыты для обсуждения. В целях полного отражения итогов дискуссий на предыдущих совещаниях и в течение двух прошедших дней в настоящем документе излагаются другие варианты, которые предлагались для обсуждения на различных этапах переговоров. Разумеется, этот документ не исключает возможности представления новых вариантов после данного совещания.
 2. Настоящий неофициальный документ не отражает предпочтений или договоренностей по какому-либо из этих вариантов со стороны государств - членов ЕС, присоединяющихся к нему государств или Комиссии. Его цель состоит в уточнении позиций в обсуждении различных вариантов. Юридический анализ этих вариантов пока еще не проводился, и обсуждать этот вопрос на данном совещании Рабочей группы было бы преждевременно.
 3. Согласно решению I/4 перечень вариантов не ограничивается поправками к Конвенции, при этом не ограничивается количество вариантов, которые могут рассматриваться Рабочей группой и выдвигаться для возможного принятия решения на втором очередном совещании Сторон Орхусской конвенции.
 4. Европейский союз обсудит варианты, содержащиеся в предложениях Председателя, а также варианты, выдвинутые в данном неофициальном документе в течение лета в целях своевременной выработки своей позиции к следующему совещанию Рабочей группы.
- А. Изменение вариантов Председателя:
- Изменение первой части для применения лишь соответствующих разделов пунктов 2-10 статьи 6;
 - Вторая часть: в национальных рамках должна учитываться необходимость повышения транспарентности и расширения участия общественности в процессе принятия решений;

- При принятии такого подхода Стороны учитывают другие соответствующие международные обязательства и другую деятельность в этой области, осуществляемую в рамках других международных форумов.

В. Новая статья:

- Новая статья, в которой излагаются конкретные процедуры консультаций с общественностью по вопросам, связанным с ГИО, которая является полностью независимой от положений статьи 6, а также приложения I, с исключением или без исключения пункта 11 статьи 6.

С. Только поправка к пункту 11 статьи 6:

- Поправка к пункту 11 статьи 6 в целях i) исключения оговорки "лишь в случае, если это возможно и целесообразно", и ii) замена ссылки на применение статьи 6 ссылкой на принцип эффективного участия общественности на самом раннем этапе (формулировка из законодательства ЕС и Картахенского протокола).

Эта поправка усилит обязательство, предусмотренное в пункте 11 статьи 6 (которая по-прежнему должна будет реализовываться в соответствии с национальным законодательством), и позволит привести это обязательство для Сторон Орхусской конвенции, еще не ставших Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности, в соответствие с обязательством, изложенным в пункте 2 статьи 23 Протокола.

Д. Процесс Картахенского протокола/ЮНЕП-ГЭФ:

- Общие элементы. Решения на втором очередном совещании Сторон Орхусской конвенции:
 - подготовить материалы с учетом действующих руководящих принципов и любых иных элементов осуществления, которые будут способствовать осуществлению положений статьи 23 Картахенского протокола i) в отношении наращивания потенциала и ii) в контексте среднесрочной программы работы начиная со второго очередного совещания Сторон Картахенского протокола;

- настоятельно рекомендовать/призвать Стороны Орхусской конвенции ратифицировать Картахенский протокол (этот шаг будет иметь юридически обязывающие последствия, поскольку эти страны возьмут на себя более четкие международные обязательства, регулирующие участие общественности в процессе принятия решений по ГИО, а также удовлетворения потребностей в отношении национальной базы биобезопасности, включая процедуры оценки рисков и принятия решений);
 - рекомендовать дальнейшее развитие механизмов участия в рамках процесса ГЭФ ЮНЕП.
- Возможные подварианты:
- решения, содержащие рекомендательные принципы или процедуры (по аналогии с дополнительными конкретными положениями в рамках приложения 1-бис) к Орхусской конвенции);
 - исключение пункта 11 статьи 6 и неприменение пункта 1 b) статьи 6 в отношении ГИО;
 - использование взаимодополняющих решений Совещаний Сторон Орхусской конвенции и Картахенского протокола.

Е. Процесс "Окружающая среда для Европы" и стратегия ВЕКЦА:

- Решение о подготовке решения министров в рамках процесса "Окружающая среда для Европы", i) накладывающего обязательство (в юридически обязывающей форме) на все (или часть) страны - члены ЕЭК ООН ратифицировать и осуществлять Картахенский протокол, если они еще не сделали этого, и ii) обеспечивающего дополнительную конкретную ориентацию в отношении путей осуществления участия общественности в связи с ГИО в соответствии с положениями Орхусской конвенции и Картахенского протокола на национальном уровне.

- Принятие нового нормативно-правового документа странами ВЕКЦА и другими государствами, имеющими соответствующие потребности, под эгидой ЕЭК ООН путем применения стратегии ВЕКЦА в рамках процесса "Окружающая среда для Европы".

F. Установление стандартов:

- Поправка к статьям 2, 4 или 6 ("в духе" положений Соглашения по применению санитарных и фитосанитарных мер, признающих особую ценность конкретных руководящих принципов и стандартов для выполнения цели Соглашения), в которой признается, что национальные процедуры участия общественности на основе действующих Руководящих принципов (как пример юридически необязывающего подхода) или стандартов, которые могут быть разработаны позднее, например в виде более полного руководства, будут отвечать целям Орхусской конвенции.
